

LICENCIATURA: FILOLOGÍA FRANCESA (Dto Filología Francesa)
GRAMÁTICA COMPARADA HISPANO-FRANCESA
Prof. Lina Avendaño Anguita
Avendano@ugr.es Tlf.: +34 958 243664 / Tlf.: +34 958 249972

HORARIO DE TUTORÍAS

Martes y jueves de 9h30 a 12h30

TEMARIO DETALLADO

TEMARIO TEÓRICO:

- Tema 1. Le syntagme verbal en français et en espagnol
- Tema 2. Divergences d'usage temporel en français et en espagnol : les temps du passé
- Tema 3. Divergences d'usage temporel en français et en espagnol : la subordination
- Tema 4. Substitution référentielle (les pronoms et les constructions verbales – étude du « se » espagnol)
- Tema 5. Divergences conversationnelles en français et en espagnol

TEMARIO PRÁCTICO:

- Corpus de textes (déposé en photocopies)

BIBLIOGRAFÍA

Dictionnaire des difficultés du français moderne, Joseph Hanse, éd. Duculot
Grammaire du sens et de l'expression, Patrick Charaudeau, Hachette
Grammaire méthodique du français, Martin Riegel et alii., PUF (linguistique nouvelle)
Grammaire textuelle du français, Harald Weinrich, Didier/ Hatier.
Grammaire explicative de l'espagnol, Bernard Pottier, Bernard Darbord, Patrick Charaudeau
Gramática de la lengua española, Emilio Alarcos y Llorach, Real Academia Española, Colección Nebrija y Bello.
Gramática descriptiva de la lengua española, vol.2 : las construcciones sintácticas fundamentales.
Relaciones temporales, aspectuales y modales, Dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, Real Academia Española, colección Nebrija y Bello.

Dictionnaire unilingue

Pour le français

Le Petit Robert I, ed. Le Robert, Paris

Dictionnaires unilingues

Pour l'espagnol

Diccionario de luso del español, María Moliner, ed. Gredos, Madrid, 2 vol.
Diccionario ideológico de la lengua española, Julio Casares, ed. Gustavo Gili, Barcelona
Diccionario de la Real Academia Española
Diccionario del español actual, Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, Aguilar, Madrid

Dictionnaires binlingues

Gran Diccionario Larousse español-francés, francés-español, Larousse editorial, S.L. 2007 (CD Babylon)
Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-francés, R. García Pelayo et J. Testas, Larousse, Paris.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Se hará un examen único con la siguiente estructura

1. Phrases à traduire de l'espagnol au français (50/100)
2. Textes à traduire de l'espagnol au français (50/100)